

Tendiendo puentes sobre la brecha de alfabetización textual y tecnológica entre generaciones

Estudio de caso de programas de lectura de las bibliotecas públicas en la provincia de Guangdong de China

Traducción al español del documento original: "Bridge the Text and Tech Literacy Gap between Generations-- Case study of Reading Programs from Public Libraries in Guangdong Province of China".

Traducido por: Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID) - Grupo de Asesoría Documental, S.L., Madrid, España.

Liu Honghui

Biblioteca Sun Yat-sen de la provincia de Guangdong
213 Wenming Road, Guangzhou 510110, China
Email: liuhonghui@zslib.com.cn

Huang Qunqing

Biblioteca Sun Yat-sen de la provincia de Guangdong
213 Wenming Road, Guangzhou 510110, China
Email: qunqing@zslib.com.cn or qgh21@hotmail.com



Esto es una traducción al español de "Bridge the Text and Tech Literacy Gap between Generations -- Case study of Reading Programs from Public Libraries in Guangdong Province of China." Copyright © 2013 por **Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID)**. Este trabajo está disponible en los términos de la licencia Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Resumen:

A la vez que la computadora y el Internet trajeron grandes cambios a la sociedad, agudizaron varias diferencias. En general los niños que han crecido con los ordenadores tienden a alejarse de la lectura de textos, mientras los ancianos que están acostumbrados a la lectura en papel están poco familiarizados con los nuevos dispositivos y están incómodos a la hora de utilizarlos. Es evidente que hay una brecha entre generaciones respecto a las alfabetizaciones textual y tecnológica. Exploramos cómo las bibliotecas públicas en la provincia de Guangdong ayudan de muchas maneras a colmar esta brecha mediante programas tales como instalaciones de autoservicio en la biblioteca, formación informática para ancianos, representaciones de historias sacadas de libros, concurso de composición por ordenador, concursos de caligrafía en sus locales y una base de datos de dibujos animados.

Introducción

Analfabetismo moderno es una expresión candente en el panorama actual de la cultura, en su mayoría se refiere a aquellos ancianos que no son capaces de hacer uso de las computadoras, ya no están en una edad tan temprana como para aceptar cosas nuevas, experimentan dificultades para aprender nuevas habilidades de manejo de dispositivos. Según el informe del China Internet Network Information Center (CNNIC) (Centro de Información de la Red Internet de China), había 564 millones de

internautas a finales de 2012, entre los cuales había sólo unos 10 millones de ancianos de más de 60 años. En comparación con una población de 200 millones de mayores, significa que de cada 100 ancianos, sólo 5 eran internautas.

El *Analfabetismo Tradicional* es otra expresión candente en el panorama actual de la cultura, en su mayoría se refiere a aquellos jóvenes que adoptan el teclado y dejan la pluma, generalmente usan computadoras y rara vez escriben a mano, su letra es descuidada y a menudo olvidan caracteres o los escriben mal; son adictos al ciber - mundo de imágenes, video y redes sociales, tienden a escapar de la lectura de textos, su conocimiento de la cultura y costumbres tradicionales es escaso. Lo que es peor, este grupo parece cada vez más grande y más joven, desde oficinistas hasta estudiantes y escolares. Un grupo corresponde al *Analfabetismo Moderno* en mayores el otro corresponde al *Analfabetismo Tradicional* en jóvenes, obviamente hay una brecha de alfabetización tecnológica y textual (tech to text) entre generaciones. Cuando examinamos cómo las bibliotecas públicas ayudan a cerrar la brecha mediante docenas de programas recopilados por el Comité de Orientación Lectora de la Asociación Bibliotecaria de Guangdong en 2012, vemos que algunos programas producen un efecto invisible y potencial; mientras algunos programas producen un efecto inmediato y visible. Fijémonos en algunos casos.

Primera parte: Máquinas autoservicio en la Biblioteca

Numerosos ancianos temen utilizar el cajero automático, pero pueden volverse valientes y hábiles con las máquinas autoservicio la biblioteca. En la conferencia anual de la Sociedad Bibliotecaria de China celebrada en la ciudad de Dongguan, provincia de Guangdong en 2012, había varios productos de autoservicio para bibliotecas en la amplia exposición. Las Bibliotecas públicas de la provincia de Guangdong, especialmente las de ciudades como Guangzhou, Shenzhen, Dongguan, Foshan, Zhuhai y Zhaoqing, son pioneras en introducir estos equipamientos avanzados. Estas máquinas se colocan de forma cómoda para el público, y los ancianos tienen curiosidad para probarlas. Cuando los abuelos vienen con sus nietos, generalmente los jóvenes se acercan animados a la máquina, y la comunicación intergeneracional se hace más cercana.

1.1 Grandes máquinas de lectura con pantalla táctil

La biblioteca Sun Yat-Sen de la provincia de Guangdong, cuando abrió su edificio reconstruido a finales de 2010, introdujo 7 máquinas de pantalla táctil grande, de las cuales 4 para leer revistas populares y periódicos y 3 para la lectura de recursos locales tales como la biografía de Sun Yat-sen y homenajes al mismo, fragmentos de libros antiguos y la Biblioteca Provincial con 100 Años de Historia. Sucede a menudo que un nieto enseña a un abuelo cómo hojear páginas en pantalla mientras el abuelo lee el texto que aparece. Los niños y los ancianos disfrutan de la gran pantalla táctil de lectura, ya que combina sonidos y colores, página por página igual que la edición impresa, permite ajustar tamaños mayores o menores con la punta de los dedos, sin necesidad de ratón ni gafas para vista cansada.



1.2 Máquinas autoservicio para carnés de biblioteca y préstamos de libros

La biblioteca de Guangzhou, cuando abrió su nuevo edificio en la “Nueva Ciudad” de Zhujiang a finales de 2012, puso en funcionamiento 11 máquinas de autoservicio, de las cuales 3 para tarjetas de

biblioteca y 8 para control de préstamos de libros. Los ancianos se muestran activos para solicitar carnés de biblioteca mediante los expendedores autoservicio de tarjetas, es gratis y sin necesidad de depósito, sólo tienen que dejar que la máquina lea sus documentos de identidad o seguridad social, y luego la máquina añade la función de carné de biblioteca en la misma tarjeta, en lugar de producir una tarjeta de biblioteca independiente, lo cual toma tan sólo diez segundos para todo el proceso. También les gusta usar las máquinas de autoservicio para llevarse libros prestados y devolverlos; adquieren confianza con las máquinas, y además se sienten más jóvenes. Cada fin de semana, las salas de lectura familiar están llenas de niños, padres o abuelos.



1.3 Máquinas de barrio en autoservicio 24 horas

La biblioteca de Shenzhen había incrementado a 200 entre 2003 y febrero de 2013 el número de sus máquinas autoservicio 24 horas en las bibliotecas de barrio. Estas máquinas se han colocado en ubicaciones tales como estaciones de metro, aldea urbana, centros comerciales, comunidades residenciales, hospitales, teatros, escuelas, parques, zonas industriales, aduana, estación de autobuses, centro cultural, gimnasios, cafeterías, cafetería del aeropuerto, etc. Cada máquina puede contener cerca de 400 unidades para préstamo y 800 unidades devueltas. La gente puede solicitar carnés de biblioteca, buscar libros, sacarlos prestados y devolverlos, renovar o reservar libros mediante el dispositivo autoservicio. Aunque los usuarios son en su mayoría jóvenes, muchos de los ancianos gustan de acercarse y aprender; lo asocian mentalmente con la máquina del cajero automático bancario y lo llaman en broma cajero automático de libros.



1.4 Bibliotecas autoservicio sin vigilancia

La Biblioteca Unificada de Foshan ha lanzado su primer grupo de 5 bibliotecas inteligentes autoservicio en diciembre de 2012, respectivamente en el Parque Industrial Originalidad de Foshan, Gaoming Dreamweaving Computer Inc, la Biblioteca de Foshan, la Biblioteca del Distrito de Chanchen y la Biblioteca del Distrito de Nanhai. Cada biblioteca está dotada con miles de libros en papel, varios ordenadores con acceso a millones de e-books y cientos de revistas y periódicos populares, también máquinas autoservicio para el préstamo de libros y carnés de biblioteca. Además, no hay ningún vigilante, generalmente está abierta hasta la noche, los ciudadanos con tarjeta de identificación tienen libertad para entrar y servirse por sí mismos de cualquier material. Cuando los mayores entran para visitar a pasan por ahí, toman conciencia de la marea de nuevas tecnologías y autoservicios.



Segunda parte: Formación en informática para mayores

Aunque en general los mayores tienden a sentirse un tanto incómodos con las nuevas tecnologías y dispositivos, quieren estar al día. Mucha gente puede no haberse dado cuenta, pero las salas de computadoras en las bibliotecas públicas, que solían estar llenas de adolescentes, ahora a menudo están llenas de mayores, y estos son honrados como “ancianos a la e-moda”. En China la formación informática en las bibliotecas públicas es un tema candente en todo el país. Por ejemplo en la biblioteca del Distrito Yuexiu en Guangzhou, Provincia de Guangdong, los estudiantes mayores vienen a aprender por muchas razones, unos dicen que no tienen computadoras en casa, otros dicen que aquí pueden aprender los conocimientos más básicos sobre el ordenador, algunos dicen que les gustaría aprender con gente de su edad, otros más dicen que aquí las clases impartidas por los bibliotecarios son bastante fáciles de entender.

2.1 Un estudiante anciano escribió un poema para alabar el servicio

Para fomentar la lectura mediante tecnologías modernas, la Biblioteca del Distrito de Yuexiu ha celebrado más de 300 cursos de informática gratis para ancianos desde el año 2005. Miles de jubilados han venido a aprender a usar los ordenadores, el teléfono móvil y las redes sociales. La clase es muy popular y los mayores se benefician mucho de ello, tal como vemos por el elogio plasmado por uno de ellos en un largo poema que viene a decir: el aula está llena de estudiantes, los bibliotecarios nos entrenan de forma agradable, pincha con el ratón y rellena con el teclado, escribe un artículo y guárdalo fácilmente, se ven películas como en un cine, se disfruta cantando como en una sala de Karaoke, también con los juegos en línea y la bolsa, leemos noticias del mundo entero, mantenemos nuestro cerebro en movimiento y vivimos más tiempo, una oportunidad tan buena, no se puede perder, gracias a los bibliotecarios.



学电脑 免收费 电脑班 学员多 教室内 已爆满
 好老师 来教授 既耐心 又辛苦 有理论 讲解透
 有实践 手把手 老头子 老太婆 赶时代 步伐走
 学电脑 也刻苦 仔细听 笔记做 点鼠标 敲键盘
 勤练习 能补拙 每天学 长进步 玩电脑 乐呵呵
 写文章 电脑储 看碟片 似影院 能伴唱 能听歌
 能理财 好计算 车马炮 能战斗 天下事 眼底收
 学电脑 好处多 能健脑 脑灵活 防痴呆 有效果
 能延年 可益寿 好机会 莫错过 咱学员 要感谢

2.2 La clase de iniciación empieza por el Hardware

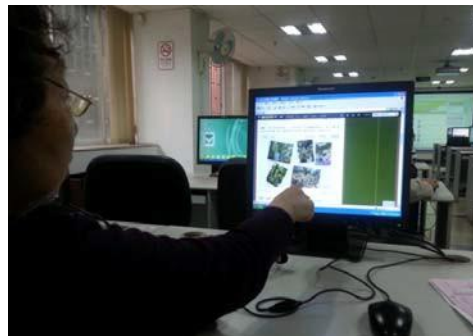
Tan pronto como los ancianos entran en el aula - la sala de ordenadores para adolescentes de la biblioteca - pueden ver los componentes de hardware, normalmente incorporados en una caja, ahora expuestos en un escaparate – tablero de CPU, memoria (RAM), disco duro, tarjeta gráfica, tarjeta de sonido, unidad de disco, así como la banda de transmisión de datos y la fuente de alimentación. El bibliotecario ayuda a los ancianos a conocer las funciones principales de hardware y software, además de adquirir habilidades para utilizar el teclado y el ratón, mediante libros de texto y demostraciones en

todos los puestos de trabajo. Después todos los ancianos comienzan a practicar en persona, encendiendo el ordenador y entrando en línea. Después del curso paso a paso de un día, la mayoría de los mayores son capaces de visitar el sitio web de la biblioteca, y aparecen sonrisas satisfechas en sus rostros.



2.3 La clase de grado intermedio aprende a surfear en línea

Había 40 ancianos en la clase intermedia en febrero de 2013, algunos de ellos han asistido al curso de dificultad media unas cuantas veces y han sido capaces de navegar en línea de acuerdo con sus diferentes intereses. Se realizó en clase una encuesta de elección múltiple preguntando "¿Qué quieres lograr gracias al aprendizaje informático?". De las 24 hojas de respuesta devueltas, contamos que 24 personas gustan de ver noticias en línea, 22 personas buscar información en línea, 18 personas enviar correos electrónicos, 17 personas ver videos en línea, 16 personas charlar vía QQ (Servicio chino de mensajería instantánea, n.d.t.) 10 personas gustan de usar microblogs, 7 personas jugar juegos en línea, 3 personas organizar e-fotos, 2 jugar a bolsa en línea, a 2 personas les gusta usar WeChat (Servicio chino de mensajería instantánea para teléfonos móviles, n.d.t.) y a otras 2 les gusta descargar e imprimir archivos.



2.4 WeChat en el celular, diversiones en cualquier lugar

En la clase intermedia, sentada junto a varios amigos de edad parecida, hay una abuela joven. Dijo que su hijo le regaló un teléfono móvil iPhone4 y después lo reemplazó con un nuevo iPhone5 hace unos meses. Le gusta comunicarse a menudo con su familia y amigos a través de WeChat, le gusta compartir fotos, hacer video-llamadas y dejar mensajes de voz, se siente más cómoda hablando por teléfono, al no hacer falta introducir tantas palabras. Nos mostró fotos de su nietecito todavía en pañales, compartidas por su nuera, y también fotos de comida y bebida compartidas por su hijo cuando viajaba en tren o estaba en otra ciudad. Parece que esta abuela consigue cohesión intergeneracional gracias a la mejor educación en tecnología.



Tercera parte: Actividades para mejorar la alfabetización textual de los adolescentes

El texto es el fundamento de un lenguaje; se ha transmitido de uno a otro mediante soportes tales como piezas de barro, hojas de bambú y hojas de papel, y ahora estamos en la era digital. Aunque las generaciones jóvenes utilizan el teclado, todavía podemos ayudarles a transmitir el texto de alguna manera. Para satisfacer a sus intereses, un concurso de composición por ordenador puede ser una buena manera para corregir palabras mal escritas; un juego de caligrafía puede ser un incentivo para mejorar su letra descuidada; la representación de historias sacadas de libros podría incentivar la lectura; las costumbres tradicionales en los dibujos animados también pueden convertirse en cosas que disfrutan. Si los estudiantes están cansados del aburrido estudio en las escuelas, pueden participar en este tipo de actividades en las bibliotecas públicas locales, junto con amigos o familiares.

3.1 Concurso de composición por ordenador en las vacaciones de verano

La biblioteca de Shantou inició esta competición anual de vacaciones de verano en 2007, ha celebrado 6 sesiones hasta ahora. Durante la competición, los jugadores componen en el ordenador de acuerdo con un tema asignado in situ y dentro de un plazo dado. Más y más estudiantes asisten con el fin de enriquecer su vida vacacional. Por ejemplo, un muchacho de quince años ha participado durante seis años consecutivos; realizó un ensayo de 900 palabras en 45 minutos, destacándose entre los 150 participantes en el concurso de 2009. Dijo a los medios de comunicación que las competiciones han mejorado su capacidad de composición y velocidad de teclado. En realidad su alfabetización de texto ha mejorado también, ya que se esforzó en prescindir de las palabras escritas erróneamente que aparecen con frecuencia en las redes sociales.

3.2 Juego de caligrafía in situ

La biblioteca de Maoming comenzó este primer juego de caligrafía en julio de 2012; asistieron unos 200 aficionados a la caligrafía de escuelas primarias y secundarias de la ciudad. Estaban obligados a escribir un poema clásico con 28, 40 o 56 caracteres chinos, respectivamente según sus edades. Los participantes tenían que escribir sus poemas clásicos favoritos con bolígrafos o lápices en las hojas normalizadas proporcionadas allí en un período de tiempo señalado. Al final, 66 participantes de tres tramos de edad fueron seleccionados para ser premiados por sus excelentes trabajos. Es una gran diversión para muchos amantes de la caligrafía escribir juntos, es también un incentivo para que el gran número de espectadores practique la escritura a mano como cosa habitual.



3.3 Contar las historias que se encuentran en los libros

Es un programa emprendido por la biblioteca de Dongguan desde 2007. Las 33 bibliotecas sucursales de los barrios y calles de la ciudad de Dongguan organizan la competición preliminar para la selección en una primera ronda; casi 10 mil personas participan cada año. Por ejemplo, los 177 finalistas en 2012 resultaron de 32 concursos preliminares durante abril y mayo; los concursantes contaban historias sacadas de libros en representaciones habladas, con música, canto o baile, también con puesta en escena y vestuario. Después de la final, más de 159 mil internautas votaron por sus concursantes favoritos en la Página Web de la biblioteca de Dongguan a finales de mayo. Este programa ha promovido eficazmente la lectura de texto entre los niños, maestros, padres o abuelos, en la biblioteca, la escuela, el jardín de infancia y el hogar.



3.4 Base de datos de dibujos animados de recuerdos de Guangzhou

La biblioteca infantil de Guangzhou ha iniciado la creación de esta señalada base de datos desde el año 2009, es una edición para adolescentes, todos los trabajos son originales, incluyendo secciones como Costumbres Populares, Alimentos Locales de Guangzhou, Topónimos Interesantes, Rimas de Guangdong, Historias Cantonesas, etc. La base de datos está disponible en el sitio web de la biblioteca, además, ocho reuniones de promoción y conferencias se llevaron a cabo en centros comerciales de librería de Guangzhou, el Canal para Adolescentes de la Estación de TV de Guangzhou fue autorizada para transmitirlo entre julio y octubre de 2011, el famoso narrador de Historias Cantonesas Yan Zhitu fue invitado a contar historias, y también se hicieron presentaciones en las escuelas. Los adolescentes disfrutaron mucho de los dibujos animados, así que estaban encantados de ver y oír las culturas tradicionales locales bajo esta forma.

Conclusión

Hay cada más instalaciones en modo autoservicio tales como ordenadores para lectura distribuidos en salas de lectura, OPAC distribuidos en zonas de estanterías y máquinas para orientarse en los edificios. Además, las bibliotecas públicas extienden sus servicios mediante sitios web y el empleo de las nuevas tecnologías, por ejemplo, “Llévate a Casa la Exposición” es un programa de la biblioteca Sun Yat-sen de la Provincia de Guangdong, que permite introducir el código de barras bidimensional de las exposiciones que celebran el centenario de la biblioteca, y tan pronto como los visitantes capturan el código QR, las e-exposiciones están disponibles en sus teléfonos móviles.

También hay más programas para animar la lectura de texto para niños y adolescentes, tales como lectura familiar, reconocimiento de piezas tradicionales, lectura en voz alta sobre civilización China, formación en etiqueta y protocolo, adivinanzas en salones de sombras chinas. Además, las bibliotecas públicas organizan actividades cooperativas en un ámbito más amplio, por ejemplo la biblioteca Sun Yat-Sen de la provincia de Guangdong lanza el Concurso Creativo 2013 del Día Mundial del Libro sobre el Amor y Afecto en Familia 4.23, trabajando conjuntamente con las bibliotecas públicas de Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong y Macao. Las obras seleccionadas se muestran en una exposición itinerante en dichas zonas.

El texto, la cultura, los medios de comunicación y las tecnologías siempre han ido cambiando a través de la larga historia de la humanidad. Las brechas intergeneracionales de alfabetización textual y tecnológica son una realidad en todo momento, hoy no es la excepción. Afortunadamente, las bibliotecas públicas están tomando cartas en el asunto para cerrar la brecha entre mayores y jóvenes.

Referencias

Analfabetismo moderno

<http://baike.baidu.com/view/1460871.htm>

Usa el teclado y deja la pluma. ¿Vamos hacia el analfabetismo tradicional?

<http://health.xinmin.cn/xlyh/2011/08/29/11874455.html>

Biblioteca Sun Yat-sen de la Provincia de Guangdong

www.zslib.com.cn

Biblioteca de Guangzhou

<http://www.gzlib.gov.cn/>

Biblioteca de Shenzhen

<http://www.szlib.gov.cn/>

Biblioteca de Foshan

<http://www.fslib.com.cn/>

Biblioteca del distrito de Yuexiu

<http://www.gzyxlib.cn/>

Biblioteca de Santou

<http://www.stlib.net>

Biblioteca de Maoming

<http://www.mmlib.com/>

Biblioteca de Dongguan

<http://www.dglib.cn>

Biblioteca infantil de Guangzhou

<http://www.gzst.org.cn/>

Información sobre los autores

Mr. Liu Honghui

Director de la Biblioteca Sun Yat-sen de la provincia de Guangdong, Presidente de la Asociación Bibliotecaria de Guangdong.

Tel: +86 20 83830603

Correo electrónico: liuhonghui@zslib.com.cn

Ms Huang Qunqing

Bibliotecario profesional en la Biblioteca Sun Yat-sen de la provincia de Guangdong,

Tel: +86 20 83311584

Correo electrónico: qunqing@zslib.com.cn o qqh21@hotmail.com